

Dr. Joseph A. Tipton, “The Cup of Doom: Theocritus and the Heidelberg Exiles”  
Winthrop University  
Rock Hill, SC

**Handout 1:** (punctuation, capitalization, etc.  
reflect the original 1580 printing):

Καὶ τότε ἔγων, καὶ ἐμοὶ φίλος αἰπόλος Ἀλφρεσίβουιος,  
Ἐἴρπομες ἐκ πόλιος περιβώτου, τὰν ἔδος ἦμεν  
Ἦνωγεν μοισᾶν Κασίμειρος ἀγακλυτὸς ἦρωος,  
Μοισᾶν σκυζομένων ἐπὶ φύζῃ δυστυχίας τε,  
Καὶ τὸ κάρη ὀδύνας ὑπο ἐν γονάτεσσι βαλοισῶν·

We were traveling from the famous city that  
Casimir, the renowned hero, bade be the abode of  
the Muses, the Muses angry at their exile and  
misfortunes and having their head(s) cast into their  
lap from grief.

**Handout 2:**

Stenius

Ἦνθα ζητεῦντες θάμνους ὁμόθεν πεφυῶτας,  
Τοὺς οὐτ’ ἠέλιος βάλλειν ἀκτῖσι δύναίτο,  
Οὐτ’ ὄμβρος περᾶαν ὑδάτεσσι διαμπερές, ἐσθλὸν  
Ἄντιον ἐρχόμενον σὺν μοίσαις εὖρομεν ἄνδρα.

There (in the grove), as we looked for bushes  
growing thick together which the sun couldn’t strike  
with its rays nor the rain pierce through with its  
waters, we found a worthy man coming, thanks to  
the Muses, opposite (us).

**Handout 3:**

Φαίνη ᾧ Δάμων τι νεώτερον ἐξαυδήσων  
Τῷ ῥα παρ’ ἄμμ’ ἴζεν ὑπὸ θάμνους ὠγαθὲ δοιοὺς  
Τούσδ’, οἱ πυκνοὶ ἔφυν ἐπαμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν.

Damon, you are clearly on the verge of voicing some  
new thing. Sit therefore, good man, beside us  
underneath these two bushes here which are grown  
thickly intertwining with each other.

**Handout 4:**

Stenius (scene 1)

Ἄνθ’ οὗ κισσύβιον σοὶ δωσῶ, τῷ παρ’ ὁμοίον  
Οὐκ οἶδ’ εἴ τις ἔχει ἐνὶ ποιμέσιν ἀγραύλοισιν·  
Ἀμφῶες τελέθει νεοτευχές, τῷ περὶ χεῖλη  
Ἦψόθι ἐκτέταται καλὴ ἄμπελος οἰναρίδεσσι  
Χηνὸς εὐοικίας (ὡς δῆλον ἰδοῦσι) πόδεσσι,

Homer, *Odyssey* E 476-480

δοιοὺς δ’ ἄρ’ ὑπήλυθε θάμνους  
ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλῆς, ὁ δ’ ἐλαίης.  
τοὺς μὲν ἄρ’ οὐτ’ ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
οὔτε ποτ’ ἠέλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,  
οὐτ’ ὄμβρος περᾶσκε διαμπερές· ὡς ἄρα πυκνοὶ  
ἀλλήλοισιν ἔφυν ἐπαμοιβαδὶς· οὐς ὑπ’ Ὀδυσσεὺς  
δύσετ’.

Theocritus 1. 27-31 (Gow’s edition)

καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέϊ κηρῷ,  
ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.  
τῷ ποτὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,  
κισσὸς ἐλιγρῦσφω κεκονιμένος· ἅ δὲ κατ’ αὐτὸν  
καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.

Τηλεθώσα, βότρυς τοὺς μὲν δείξασα πεπεῖρους,  
 Τοὺς δ' ὑποπερκάσδοντας ἀλωῇ ἐν πολυκάρπῳ·  
 Τυτθὸν δ' ὅσσον ἄπωθεν ἀλωῆς, παῖς ὀλίγος τις  
 Ἔξεται, ἀμφὶ δέ μιν δὺ' ἀλώπεκες, ἃ μὲν ἀν' ὄρχως  
 Φοιτᾷ, κ' οὐ δύναται τὰν τρώξιμον ἰεμένη περ  
 Σίνεσθαι· ἃ δὲ δόλον πῆραν ἐπι τεύχει ἅπαντα,  
 Μοχθίζει δὲ μάτην καὶ αὐτὴ τήνη ὁμοίως·  
 Κῆν γὰρ ὁ παῖς γαθῆ περι πλέγματι ἀκριδοθήρας,  
 Οὐ μὰν τῆς πῆρας ἐπιλανθάνετ', ἀλλὰ ποτ' αὐτὴν  
 Δέρκεται, αἰσθομένη δ' ὀπίσω ἀναχάσδει, ἀλώπηξ.

For this (news) I'll give you a cup the likes of which  
 I don't know if anybody has among country  
 dwelling shepherds. Recently made, it has two  
 handles; around its rim on top a lovely vine stretches  
 out with leaves resembling, as is clear to those who  
 see it, the feet of a goose. It's luxuriant, revealing  
 both ripe bunches and bunches just turning in a  
 fruitful vineyard. A little distance from the vineyard  
 sits a rather small boy and around him there are two  
 foxes. One (of them) roams up and down the rows  
 and, despite its desire, cannot lay damage to the  
 eating-grapes; the other devises every contrivance  
 against a knapsack, but this fox, just like that one,  
 labors in vain, too. For though the boy rejoices in the  
 weaving of a cricket trap, he nonetheless doesn't  
 forget about the knapsack, but keeps an eye on it,  
 and the fox perceiving this goes on the retreat.

### Handout 5:

Stenius (scene 2)

Ἦσκηται δὲ γυνὰ τις ἐπειρύσσασα προσώπῳ  
 Κρήδεμνον μέλαν ὄν, πέπλοι δὲ οἱ ἄχρι πεδίλων  
 Πένθος ὑποβρύχιον κεχαλασμένοι ἀγγέλλοντι·  
 Παρθενικὰς δέ μιν ἄμφις ὀρώης ἐννέα, πάσας  
 Δάκρυσι τεγγομένας θαμινοῖς, ἐπὶ ἄλγεϊ λυγρῶ.

And there is fashioned a certain woman who has  
 drawn a veil, black, over her face and her gown  
 reaching down to her sandals and undrawn  
 bespeaks a profound grief. And roundabout her  
 you'd see nine maidens, all glistening with copious  
 tears over a sorrowful pain.

### Handout 6:

Stenius (scene 3)

Ταῖς δὲ μετ' ᾧ Δάμων δαίδαλμά τι ἄλλο τέτυκται·  
 Κηρόδετον μέλι ἐν σίμβλοις πλάττοντι μέλισσαι  
 Βουγενέες, σιμαί, πωτώμεναι ἔνθα καὶ ἔνθα·  
 Τὰς δὲ μέροψ, σαῦρός τε, χελιδῶν τ' αἰνὰ γωῶσα  
 Ἀρπάσδοντι βίη, καὶ βαστάζουσι νεοσσοῖς.

Theocritus 1. 45-54 (scene 3)

τυτθὸν δ' ὅσσον ἄπωθεν ἀλιτρυτόιο γέροντος  
 περκναῖσι σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,  
 τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἱμασιαῖσι φυλάσσει  
 ἦμενος; ἀμφὶ δέ νιν δὺ' ἀλώπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως  
 φοιτῆ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα  
 πάντα δόλον τεύχοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
 φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.  
 αὐτὰρ ὄγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
 σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δὲ οἱ οὔτε τι πῆρας  
 οὔτε φυτῶν τοσσηνον, ὅσον περι πλέγματι γαθεῖ.

Theocritus 1. 32-38 (scene 1)

ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
 ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι· πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες  
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 νεικείουσ' ἐπέεσσι· τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·  
 ἀλλ' ὅκα μὲν τῆνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γέλαισα,  
 ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον· οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.

Theocritus 1. 39-44 (scene 2)

τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν,  
 ᾧδὲ οἱ ᾠδήκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες  
 καὶ πολὶῶ περ ἐόντι· τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.

Following them, Damon, is fashioned a certain other intricacy. Cow-born, snub-nosed honey bees make comb-bound honey in their hives, flying here and there, but the bee-eater, the lizard, and the sadly moaning swallow seize them by force and carry them to their young.

### **Handout 7:**

Apes, ut aiunt, debemus imitari, quae vagantur et flores ad mel faciendum idoneos carpunt, deinde quidquid attulere disponunt ac per favos digerunt (Seneca, *Epist. Mor.* 84. 3).

We ought to imitate, as they say, the bees, who roam and pick flowers right for making honey, then arrange whatever they bring and distribute it through their honeycombs.

### **Bibliography:**

- Bouwsma, W. J. 1990. *A Usable Past: Essays in European Cultural History*. Berkeley: University of California Press.
- Erasmus, Desiderius. *Opera Omnia Des. Erasmi Roterodami*. Amsterdam, 1969-.
- Fantazzi, Charles. 2014. "Imitation, Emulation, Ciceronianism, Anti-Ciceronianism." In Ford, P., Bloemendal, J., Fantazzi, C. eds. *Brill's Encyclopedia of the Neo-Latin World: Macropedia*. Leiden: Brill. 141-153.
- Gow, A.S.F. 1965. *Theocritus*. 2 vols. Cambridge, Cambridge UP.
- Lawall, G. 1967. *Theocritus' Coan Pastorals: A Poetry Book*. Washington: Center for Hellenic Studies.
- McGrath, Alister E. 2012. *Reformation Thought*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- . 2013. *Historical Theology*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Mundt, L., Schäfer, E., Orth, C. 2004. *Eclogae*. Tübingen: Narr.
- Parker, Geoffrey. 1977. *The Dutch Revolt*. Ithaca: Cornell UP.
- Press, Volker. 1970. *Calvinismus und Territorialstaat: Regierung und Zentralbehörden der Kurpfalz 1559-1619*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Reynolds, L. D. 1965. *L. Annaei Senecae: Ad Lucilium Epistulae Morales*. 2 vols. Oxford: Oxford UP.
- Rossi, V. 1933-42. *Le Familiari di Francesco Petrarca*. Florence: Sansoni.
- Rummel, Erika. 2000. *The Confessionalization of Humanism in Reformation Germany*. Oxford: Oxford UP.
- Spitz, L. & Tinsley, B. 1995. *Johann Sturm on Education*. St. Louis: Concordia Publishing.
- Springer, Carl P. E. 2014. "The Reformation." In Ford, P., Bloemendal, J., Fantazzi, C. eds. *Brill's Encyclopedia of the Neo-Latin World: Macropedia*. Leiden: Brill. 747-758.
- Stein, S. ed. 1996. *Reading the Odyssey*. Princeton: Princeton UP.
- Trinkaus, C. 1983. *The Scope of Renaissance Humanism*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Watson, Foster. 1904. "Maturinus Corderius: Schoolmaster at Paris, Bordeaux, and Geneva, in the Sixteenth Century." *The School Review* 12: 281-198.
- Wolgast, Eike. 1999. "Das Collegium Sapientiae in Heidelberg im 16. Jahrhundert." *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*: 147: 303-318.